

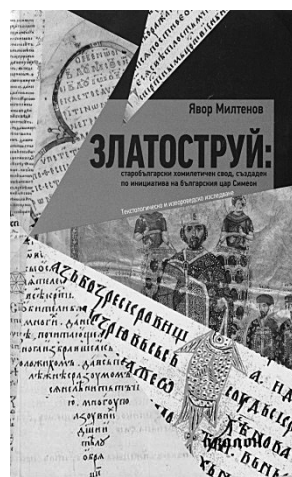
РЕЦЕНЗИИ

ЯВОР МИЛТЕНОВ. *Златоструй: старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване*. София: Авалон, 2013, 552 с. ISBN 978-954-9704-31-0.

Четий некалендарный сборник поучений, написанных преимущественно именем Иоанна Златоуста¹, впоследствии названный *Златоструем*², относится к числу наиболее значимых переводческих инициатив эпохи ранней славянской письменности. Оригинал памятника, созданный при болгарском царе Симеоне (893–927)³, не сохранился. Мы располагаем лишь последующими редакциями (основными являются полная и краткая редакции *Златоструя*), сохранившимися в нескольких десятках рукописей XI–XIX вв. Изучение этого сборника относительно устойчивого состава является актуальной славистической задачей, важной как для осмысления проблемы рецепции византийского наследия, так и для изучения бытования сборников гомилий (псевдо-)Иоанна Златоуста в славянской книжности.

Краткие сведения по истории сборника, приведенные в работах И.И. Срезневского, К.Ф. Калайдовича и П.И. Шафарика, впервые были обобщены в монографии В.Н. Малинина [1878]. Он показал, что составитель прототипа *Златоструя* использовал не труды Иоанна Златоуста, а различные византийские сборники, содержащие извлечения из сочинений святителя или их переработки (компиляции из нравоучительных частей Бесед Иоанна Златоуста на новозаветные книги и др.). На рубеже XX–XXI вв. текстологией *Златоструя* занималась М. С. Фомина, сделавшая ряд важных открытий [2000a]. В частности, проведенный ею комплексный анализ показал, что развитие полной и краткой редакций шло параллельно и ни одну из них нельзя считать первоначальным *Златоструем* Симеона.

Монография Я. Милтенова, изданная в 2013 г., является третьим обобщающим трудом по истории *Златоструя*. Основное внимание в ней уделено древ-



нейшему периоду бытования сборника и определению византийских источников славянских статей редакций *Златоструя*. Критическое издание памятника в настоящее время отсутствует, что значительно затрудняет работу текстолога как на уровне поиска аналогов отдельных текстов, так и на уровне идентификации сборников схожего состава. Несмотря на это, автор отлично справился с задачей установления источников разных редакций *Златоструя*, а также вплотную подошел к реконструкции его архетипа. Несомненным достоинством монографии является макроуровневая характеристика и приведение данных о соотношении статей разных редакций.

При установлении византийских источников поучений автор опирался на данные предыдущих исследований, однако происхождение ряда статей установлено им впервые в рамках данного исследования и является важным вкладом в осмысление проблемы рецепции византийского наследия в эпоху раннего Средневековья.

В частности, он обратил внимание на поучения, составленные из нескольких отрывков сочинений Иоанна Златоуста (гл. 74 полной редакции составлена из 2 отрывков, гл. 75 из 6 отрывков, гл. 80 из 3 отрывков и т.д.). У этих фрагментов нет подзаголовков, но они настолько грамотно подобраны в содержательно-тематическом плане, что создается впечатление связного текста. В отношении этих текстов автор отмечает отсутствие равнозначных эквивалентов в греческой традиции.

В монографии Я. Милтенова помещено немало новой информации. Так, одно из важных открытий заключается во вполне обоснованном выделении двух этапов в развитии полной редакции *Златоструя*: а) первоначальный свод, представленный главами 1–45; б) дополнение сборника до 138 поучений на основе первоначального свода и некоторых иных источников, например, славянского перевода эклога Феодора Дафнопата. При этом только в более поздней части, представленной главами 46–137, появляются поучения, составленные из нескольких отрывков поучений Иоанна Златоуста, а также тексты, авторами которых предположительно являются славянские книжники [Фомина 2000б, 5–6].

Во второй части монографии Я. Милтенов привел полные тексты известных ему версий нескольких конкретных гомилий, по данным реконструкции входивших в первоначальный *Златоструй*. Автор обратился к методу текстологического зондирования, на основе которого Л.П. Жуковская в конце прошлого столетия выделила текстологические группы Стишного пролога, ныне известные как новгородская, киевская, кирилло-белозерская и московская редакции. Применение данного метода к *Златострую* позволило прояснить историю его текста. Например, сопоставление версий “Слова Иоанна Златоуста, яко лепо нам всякого человека миловати”, нач.: *Се слышаще, молю вы, послушаем святых, всяка бо верен свят есть...* в полной и краткой редакциях подтвердило вывод о том,

что последняя является независимым извлечением из первоначального свода поучений Иоанна Златоуста. Впоследствии краткая редакция была целенаправленно отредактирована: заменены отдельные лексемы, исходный церковнославянский текст сокращен и переосмыслен без дополнительного обращения к греческим источникам (в полной редакции текст ближе к византийскому оригиналу). В подобном сопоставлении нуждаются и иные общие поучения краткой и полной редакций *Златоструя*; такой анализ позволил бы на широком материале сделать обоснованные выводы о взаимоотношении двух основных редакций, характере правки краткой редакции, а также проверить предположение В.Н. Малинина [1878, 29] о том, что все восточнославянские списки полной редакции *Златоструя* восходят к общему сербскому протографу.

Данная монография, безусловно, будет востребована специалистами по средневековому славянскому письменному наследию. Центральное положение в ней уделено отдельным редакциям *Златоструя* (4 из 6 разделов книги посвящены описанию редакций). Однако автор не упоминает о существовании особой и саратовской редакций *Златоструя* и не комментирует правомерности их выделения, ср. информацию из “Православной энциклопедии” [Савельева, Турилов 2009, 198]:

“Из списков «З.», содержащих 138 Слов, выделяется рукопись РГБ. Муз. № 8190 (XVI в.), отнесенная Фоминой к особой редакции памятника. Хотя список по объему совпадает с пространной редакцией, порядок расположения статей в нем иной. Помимо статей пространной редакции этот сборник включает 29 Слов свт. Иоанна Златоуста, большая часть которых не читается ни в одной из редакций «З.», эти Слова в рукописи не имеют номеров.

Особая редакция «З.», включающая мн. статьи, к-рые восходят к *Изборнику 1076 г.* или к его архетипу, представлена, как установил Федер, в рукописи 3-й четв. XV в. НБ Саратовского гос. ун-та. № 38 (по месту хранения кодекса эту редакцию уместно назвать саратовской). Время ее создания не установлено”.

Любопытно было бы узнать, как данные о краткой редакции *Златоструя*, представленные во второй главе книги Я. Милтенова, соотносятся с выделенными М.С. Фоминой тремя группами краткой редакции [Фомина 1990, 311–326], однако автор не приводит информации об этих группах.

В монографии хорошо разработан материал о полной и краткой редакциях *Златоструя*, однако отдельные моменты истории и происхождения 3-й и 4-й редакций, представленных единичными хиландарскими списками (Хил. 386 и Воскр. 115), остались не до конца проясненными, ср. название третьего раздела книги: “Трета редакция на *Златоструй* – независима коллекция, расклонение на кратката редакция или късна преработка?”.

О существовании третьей редакции *Златоструя* и необходимости ее выделения в отдельную версию впервые заговорила К. Иванова [Иванова-Кон-

стантинова 1976, 89–107], однако позднее М.С. Фомина вполне обоснованно отнесла Хил. 386 к краткой редакции. По составу этот список является выборкой глав краткой редакции. Очередность статей последней восстанавливается в Хил. 386 следующим образом: гл. 4, 7, 8, 12, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 45, 52, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 74, 76, 80, 81, апп. 3–9, внутри которого апп. 39 и 38 [Милтенов 2013, 154]. В списке Хил. 386 обнаружено 8 статей полной редакции *Златоструя* (гл. 2, 14, 15, 56–60), дополнения из иных источников отсутствуют. Следовательно, Хил. 386 относится к краткой редакции *Златоструя*. Учитывая дополнения из полной редакции *Златоструя* и сокращенный состав глав краткой редакции, этот список корректно было бы считать особым вариантом краткой редакции *Златоструя* с некоторыми вставками из полной. Кажущееся противоречие, возникающее из-за архаичности и большей близости к архетипу отдельных статей Хил. 386 (гл. 33, 36, 45) по сравнению с краткой редакцией *Златоструя*, снимается, если предположить, что последняя складывалась в несколько этапов и хиландарский список отражает состояние текста до внесения редакторской правки.

Таким же вариантом краткой редакции, видимо, является и список Воскр. 115, выделенный Я. Милтеновым в четвертую редакцию *Златоструя*. Во-первых, все 27 гомилий списка Воскр. 115 содержатся в краткой редакции *Златоструя*; во-вторых, в порядке следования их статей прослеживается параллелизм; в-третьих, Воскр. 115 содержит версии поучений, характерные для краткой редакции *Златоструя*. Выявленные лексические разночтения и отклонения от ее текста могут объясняться тем, что по объективным причинам в монографии использованы материалы пяти восточнославянских списков, отражающих лишь небольшую часть текстологической традиции краткой редакции.

К примеру, в классификации редакций *Измарагда* среди вариантов основной его редакции встречаются версии с измененным порядком следования статей, отредактированным текстом, большим числом дополнительных статей. Даже когда к этому набору примет добавляется перевод отдельных глав с церковнославянского языка на *руську мову*, версия все равно считается вариантом основной редакции *Измарагда* [Пудалов 2004, Чистякова 2012, Чистякова 2015].

В рецензируемой монографии рассмотрены лишь списки *Златоструя* древнейших редакций; исключение составляет Гомилиарий Михановича, тексты триодного цикла которого привлекаются к исследованию об архетипе *Златоструя*. Однако над проблемой общности текстов *Златоструя* с иными четырьмя сборниками Я. Милтенов также работает: результаты его исследований по этой теме опубликованы в отдельных статьях [см.: Милтенов 2013; Милтенов 2014].

При рассмотрении конкретных церковнославянских поучений *Златоструя* было бы весьма уместным привести их начала и повторить их в общем алфавитном указателе инципитов. В монографии информация о статьях *Златоструя*

представлена неравномерно: в одном случае даны латинское название гомилии и ее автор, в другом — болгарское заглавие и церковнославянский инципит. Для большинства поучений приведен греческий источник, но эти данные варьируются от краткого упоминания на латинском языке до указания фрагментов церковнославянского текста, соотносящегося с византийскими источниками. Для части поучений, состоящих из нескольких отрывков, отмечены церковнославянские инципиты каждого фрагмента и их греческие соответствия. Последний способ представления результатов идентификации источников является наиболее точным и информативным, но в полной мере он реализован лишь при описании статей полной редакции *Златоструя* (за исключением текстов “Избора избранного вкратце об Адаме”). Приведение начал всех учтенных автором поучений (и их версий) было бы весьма полезным для специалистов, которые обращаются к тексту монографии в связи с исследовательскими задачами, выходящими за рамки текстологии *Златоструя*.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Часть текстов этого сборника действительно принадлежит свт. Иоанну Златоусту, остальные, в том числе славянского происхождения, ему приписываются.

² Данное название появилось у сборника в восточнославянской книжной среде не ранее рубежа XV–XVI вв.

³ В предисловии к сборнику по отношению к правителю использована титулатура “цесарь”, что сужает время создания его оригинала до периода 913–927 гг.

ЛИТЕРАТУРА

- Иванова-Константинова К., 1976: Неизвестна редакция на Златоструя в сръбски извод от XIII в., *Зборник историје књижевности*, кн. 10. Београд, 89–107.
- Малинин В.Н., *Исследование Златоструя по рукописи XII в. Имп. Публичной библиотеки*. Киев, 1878.
- Милтенов Я., 2013: Слова от колекцията *Златоструй* в състава на други ранни сборници, in *Софийската Мала Света гора като културен и книжовен феномен*. Изследвания, посветени на 110-годишнината от рождението на чл.-кор. проф. Кирил Мирчев. София (Приложение към сп. *Български език*), 110–124.
- Милтенов Я., 2014: Общите пасажии между колекцията *Златоструй* и *Княжеския изборник*, *Старобългарска литература*, т. 49–50. София, 28–45.
- Пудалов Б.М., 2004: К литературной истории сборника *Измарагд*: формирование 2-й (основной) редакции *Измарагда*, in *Труды Отдела древнерусской литературы*, т. 55. Санкт-Петербург, 330–342.
- Савельева Н.В., Турилов А.А. 2009: *Златоструй*, in *Православная энциклопедия*, т. 20. Москва, 198.

- Фомина М.С., 1990: Златоструй в славянской письменности XII–XVI вв., in *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг*, вып. 3, ч. 2. Москва, 311–326.
- Фомина М.С., 2000а: «Златоструй» как памятник литературы XII–XVI вв. Диссертация... кандидата филологических наук. Москва.
- Фомина М.С., 2000б: «Златоструй» как памятник литературы XII–XVI вв. Автореферат диссертации... кандидата филологических наук. Москва.
- Чистякова М.В., 2012: К истории бытования Измарагда в Великом княжестве Литовском: музейский вариант второй редакции, *Knugotyra*, t. 58. Vilnius, 7–35.
- Чистякова М.В., 2015: Предварительные наблюдения над структурой и источниками луцкого варианта Измарагда. *Slavistica Vilnensis* 2015, 60, 13–34.

Марина Чистякова

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Сентябрь 2015 г.

E-mail: mcistiakova@mail.ru